

# Neustadt Zeitung

Neustadt

Klotzsche

Hellerau

Weixdorf

## Vorhang auf für kleine Künstler

Vorhang auf zum Theaterfestival „Die verflixte 7.“ hieß es am 26. Oktober im Festsaal des Bürgerhauses Langebrück. Kinder aus dem Dresdner Norden hatten sich eine Woche lang zusammengesetzt und in Workshops gemeinsam Geschichten erdacht, die sie dann auf der Bühne umsetzten. Impressario Martin Kretschmar vom KJH Parkhaus moderierte einen kurzweiligen Nachmittag und sorgte schon im Vorfeld der Aufführungen für gute Stimmung im Publikum. Dann schlug die Stunde der kleinen Theatermacher, die ihren Auftritt professionell meisterten und bei den Zuschauerinnen und Zuschauern für Begeisterung sorgten. (m-r.)



HATTEN SICHTLICH SPASS am Theater auf der großen Bühne: Die Schülerinnen und Schüler vom Hort Langebrück, die den Nachmittag zusammen mit den Kindern vom Parkhaus Klotzsche bestritten. Foto: Möller

## Neue Ausstellung

„Passers-by“ ist der Titel der neuen Ausstellung mit Fotografien von Jürgen Schmidt, die ab 27. November im Atelier Starke, Louisenstraße 6, zu sehen ist. (DN)  
Geöffnet: Mo, Di, Do, Fr 10–18 Uhr, Sa 10–13 Uhr

Die nächste „Neustadt Zeitung“ erscheint am 4. Dezember. Redaktions- und Anzeigenschluss dafür ist am 25. November 2019.

## Fahrradcodierung

Letztmalig in diesem Jahr bietet der ADFC Dresden am 27. November von 17 bis 19 Uhr in der Geschäftsstelle des Vereins auf dem Bischofsweg 30 die Möglichkeit an, Fahrräder codieren zu lassen. Mitzubringen sind neben dem Fahrrad ein Eigentumsnachweis in Form von Rechnung, Kaufvertrag o.ä. und der Personalausweis. (DN)

Milchautomat Volkersdorf  
Regionale Produkte:  
Milch, Eier, Honig, Mehl,  
Fleischwaren

Wir sind wieder uneingeschränkt erreichbar

LWB Frank Lorenz  
Moritzburger Straße 1, 01471 Volkersdorf  
Facebook: „Milchautomat Volkersdorf“

## Richtkrone über dem Palaisplatz

Superlative wurden reichlich bemüht beim Richtfest für das Palatium am Nachmittag des 5. November. „Viel prominenter kann man in der Landeshauptstadt nicht wohnen“, meinte zum Beispiel der Dresdner

Niederlassungsleiter des Investors und dürfte damit richtig liegen. Rund 25 Millionen Euro steckt die Berliner CG-Gruppe in den Umbau der vormals königlichen Brand- und Versicherungskammer am Palaisplatz. Bis Ende kommenden Jahres entstehen hier 52 Wohnungen, die allesamt im oberen Marktsegment angesiedelt sind. CG-Vorstand Christoph Gröner äußerte sich am Rande der Veranstaltung auch zum Überfall auf eine Leipziger Bauleiterin am vorangegangenen Wochenende, den vermeintlich Linke für sich reklamiert hatten. Sein Urteil fiel eindeutig aus. „Das sind keine Linken sondern Radikale, die nicht verstanden haben, dass 99 Prozent der Menschen in diesem Land an der Rechtsstaatlichkeit festhalten.“ (m-r.)



VORSTANDSCHEF CHRISTOPH GRÖNER feierte zusammen mit rund 50 Handwerkern Richtfest. Foto: Möller

brillen & contactlinsen  
fantastisch in Dresden

PERFEKTES SEHEN BEIM AUTOFAHREN

EYE DRIVE Brillengläser

EYE DRIVE Paar  
Einstärkengläser 189 €  
Gleitsichtgläser 379 €

+ 50% Zweitbrillenrabatt sichern  
Perfektion ist Individualität  
Sehen in neuen Dimensionen

HAHMANN ART Optik

relaxed vision experte 2019  
Langebrück, Dresdner Str. 7, Tel. (03 52 01) 7 03 50  
Dresden-Klotzsche, Königsbrücker Landstr. 66, Tel. (03 51) 8 90 0912

Technik Ambiente  
BOSE  
Metz  
SONOS

Technik Ambiente GmbH  
Hauptstr. 38 · 01097 Dresden  
Tel. 0351 - 48100253  
www.technikambiente.de  
Mo - Sa 10.00 - 19.00 Uhr

Hauptstraße 38

Mo - Sa 10 - 20 Uhr | So 10 - 16 Uhr

Pritzo's  
traditioneller Weihnachtsbaumverkauf  
Freiwilligkeit in Familie - Prägen  
Therisenstraße 15  
15 freie Plätze  
AB 30.11.2019  
NORDMANTANNEN  
AB 30.11.2019  
VON 1 - 2,8 METER

Adventslesung am Samstag, den 14. Dezember, um 18.00 Uhr, mit Lars Hitzing und Francis Mohr

KHS  
KÜCHEN · HAUSGERÄTE · SERVICE  
kompetent · zuverlässig · preiswert

Verkauf  
Reparatur  
Wartung

Gleich nebenan!

Fritz-Reuter-Straße 17 · 01097 Dresden  
Telefon: 8045905 · www.khsnord.de

Unsere Themen

- Trauerhilfe S. 2
- Advent S. 3
- 25. Stollenmädchen S. 4
- Stollen online S. 5
- Rätselspaß S. 6
- Sicher über die Straße S. 7
- Fitness S. 8
- ... und mehr!

DRESDEN INTERNATIONAL  
MITTELDEUTSCHE AIRPORT HOLDING

Ich bin schon da, Ihr nicht!

Parken direkt auf dem Flughafen

7 Tage ab 15 €

www.dresden-airport.de

## Malteser mit neuem Angebot für trauernde Erwachsene

**Leipziger Vorstadt.** Die Malteser haben in Dresden eine neue Anlaufstelle für junge und jung gebliebene Erwachsene (zwischen 20 und 60 Jahren) eingerichtet, die um einen lieben Menschen trauern. Der offene Trauertreff „Trau dich trauern“ gibt Betroffenen die Möglichkeit, sich über die Erlebnisse und Erfahrungen des Verlustes gemeinsam und unter fachkompetenter Leitung auszutauschen.

Dafür stehen zwei ausgebildete, ehrenamtliche Trauerbegleiterinnen zur Verfügung. Das Angebot ist kostenfrei, eine Voranmeldung ist nicht erforderlich. Jeder ist herzlich willkommen. Treffpunkt ist an jedem vierten Dienstag im Monat um 18 Uhr

im Café Brix, Eisenberger Straße 9. Das neue Angebot versteht sich als Ergänzung zu den bereits bestehenden Trauerangeboten der Malteser in Dresden, die aber eher ältere Menschen und Kinder ansprechen. Dazu zählen die Angebote „Trauercafé“ und „Trauerkreis“, die regelmäßig von Menschen ab 60 Jahren besucht werden, sowie die Kinder-Trauer-Gruppe für Kinder und Jugendliche, die einen Verlust erlitten haben. Die Malteser reagieren mit dem neuen Angebot auf einen Bedarf, der sich bei Erwachsenen einstellt, die in jüngeren Jahren einen lieben Menschen verlieren und sich mit ihrem Schicksalsschlag unter Gleichaltrigen oft allein fühlen. (StZ)

ANZEIGE

### Samten Shenpen Ling

Veranstaltung des Vereins im November & Dezember

■ **Warum es sich lohnt, sich auf den Tod vorzubereiten...**  
Es heißt manchmal, dass man jeden Tag so leben sollte, als ob es der letzte sei. Die Beschäftigung mit dem Tod muss aber nicht bedrückend sein, sondern kann uns helfen, dass wir den Blick für die wesentlichen Dinge im Leben nicht verlieren. Denn wenn wir die unvermeidliche Tatsache unserer Sterblichkeit nicht verdrängen sondern sie akzeptieren, können wir leichter im Einklang mit der Wirklichkeit leben – so heißt es. Das Thema „Tod und Sterben“ ist ein zentrales Element

buddhistischer Praxis. An beiden Veranstaltungen wollen wir uns deshalb mit unserer eigenen Sterblichkeit und unserem eigenen Tod beschäftigen. Wir gehen der Frage nach, warum sich eine Vorbereitung auf den Tod lohnen könnte und bieten einen spirituellen Zugang zum Sterbeprozess.



Samstag, 30. November 2019, und  
Samstag, 14. Dezember 2019,  
jeweils 10 bis 16 Uhr

Charlottenstraße 12, 01099 Dresden  
Weitere Infos: [www.dharma-dresden.de](http://www.dharma-dresden.de)

### Für das letzte Geleit

**ANTEA BESTATTUNGEN**

Wer einen Fluss überquert,  
muss die eine Seite verlassen.  
Mahatma Gandhi

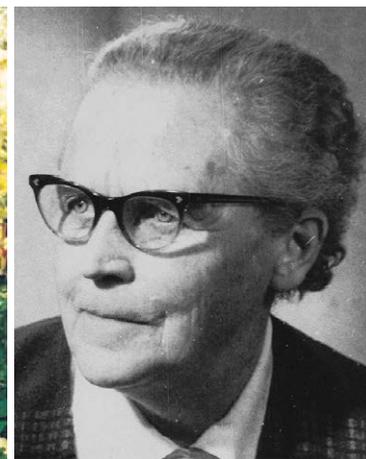
Tag & Nacht für Sie erreichbar: **0351/42 999 42**

Gompitzer Str. 29 | Spitzwegstr. 66a | Großenhainer Str. 163  
Herzberger Str. 8 | Pfothenhauerstr. 68 | Königsbrücker Landstr. 54  
Breitscheidstr. 55 | [www.antea-dresden.de](http://www.antea-dresden.de)

Qualitätszertifizierter Bestattungsdienstleister  
EUROCERT  
BESTATTER VOM HANDBREITEN DEGRUPPE



Die Grabstätte wurde 2014 aufgelöst, das Foto des Grabsteines entstand 2007.



Klaus Brendler/privat

## Grabstätten auf dem Pieschener Markusfriedhof

Kinderärztin Dr. med. Katharina Sieber-Pilling (1894–1974)

Das „Amtliche Nachrichtenblatt für die Stadt Dresden“ hatte in der Nr. 9 (23. August 1945) ein Verzeichnis praktizierender Ärzte in der Bezirksverwaltung I, vergleichbar mit dem heutigen Stadtbezirk Pieschen, veröffentlicht. Unter den insgesamt 22 Medizinern war als Kinderärztin Dr. med. Katharina Sieber-Pilling aufgeführt. Seit 1933/34 wohnte sie im Hause Leipziger Straße Nr. 150, in dem sich auch ihre Praxis befand.

Auf dem zu Beginn des Jahres 1884 geweihten Markusfriedhof hatten auch Persönlichkeiten ihre letzte Ruhestätte gefunden, die mit der Geschichte des Dresdner Nordwestens eng verbunden waren. So befand sich bis 2014 auf diesem Friedhof auch das Grab der am 3. Juni 1974 im Krankenhaus an der Industriestraße in Dresden-Trachau verstorbenen Kinderärztin. Die in Pieschen und darüber hinaus bekannte Dr. med. Sieber-Pilling

wurde am 19. August 1894 als ältestes Kind des Leutnants Friedrich Theodor Pilling in Straßburg (Elsass-Lothringen) geboren.

Im Anschluss an den Schulbesuch in Dresden, Leipzig und Zittau wurde sie 1914 in Leipzig als Studentin der Medizin immatrikuliert, promovierte 1919 zum „Doktor der Medizin“, war anschließend in verschiedenen Dresdner Kliniken tätig und ließ sich 1924 als praktische Ärztin (ab 1927 Kinderärztin) in Dresden-Pieschen nieder.

In den Jahrzehnten ihrer medizinischen Praxis war Dr. med. Katharina Sieber-Pilling u. a. als Schul- und Betriebsärztin, als Leiterin der Kinderabteilung der Poliklinik in Dresden-Friedrichstadt und als Stadtbezirksärztin im Dresdner Nordwesten tätig. In dieser Funktion stellte sie „... im Rahmen von ‚Mutter und Kind‘ [...] die Prophylaxe für das Kind auf breitere Basis. Unter

anderem wurde eine Dauerimpfstelle errichtet und die BZG-Impfung, besonders der Neugeborenen, gefördert.“ (aus den Niederschriften der Kinderärztin). (K.B.)

Anmerkung: Die 1924 geschlossene, kinderlos gebliebene Ehe mit dem Facharzt für Chirurgie Dr. med. Gerhard Sieber wurde 1933 geschieden. Im Jahre 1925 hatte sie als erste deutsche Ärztin die staatsärztliche Prüfung in Dresden abgelegt.

**Wir kaufen Wohnmobile + Wohnwagen**  
Tel.: 03944-36160  
[www.wm-aw.de](http://www.wm-aw.de) (Fa.)

### Impressum

#### DRESDNER STADTTEILZEITUNG

■ Herausgeber:  
SV SAXONIA Verlag für Recht, Wirtschaft und Kultur GmbH  
Lingnerallee 3, 01069 Dresden

#### Gesamtherstellung und Verlag

■ Anzeigenleitung:  
SV SAXONIA VERLAG für Recht, Wirtschaft und Kultur GmbH  
Lingnerallee 3, 01069 Dresden  
Tel. 0351 4852621  
[www.dresdner-stadtteilzeitungen.de](http://www.dresdner-stadtteilzeitungen.de)

#### ■ Verantwortlicher Redakteur:

Steffen Möller  
Tel. 0351 4852621, Fax: 0351 4852661  
[stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de](mailto:stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de)

#### ■ Anzeigenberatung:

Christine Frenzel, Tel. 0174 3031580  
[frenzelchristine@gmx.de](mailto:frenzelchristine@gmx.de)

#### ■ Druck:

LR Medienverlag und Druckerei GmbH  
Straße der Jugend 54, 03050 Cottbus  
Tel. 0355 481461

**NATURRUHE Friedewald GmbH**  
Bestattungswald Coswig

„Wir beraten Sie gerne über die Möglichkeiten der letzten Ruhe im Friedewald.“

Kundenbüro:  
Mittlere Bergstraße 85  
01445 Radebeul  
(Termine nach Vereinbarung)

Parkplatz Bestattungswald:  
(gegenüber) Kreyernweg 91  
01445 Radebeul

Telefon: 0351-32350529  
Mobil: 0172-8833166

kontakt@naturruhe-friedewald.de  
[www.naturruhe-friedewald.de](http://www.naturruhe-friedewald.de)

### Wir helfen weiter

## Bestattungsinstitut Teuchert GmbH

Fachgeprüfte Bestatter im Dresdner Familienunternehmen, Inh. Henry Teuchert, Brigitte Teuchert  
Tag und Nacht sowie Sonn- und Feiertag dienstbereit

mit eigener Trauerhalle **Boxdorfer Straße 21**  
**01129 Dresden • Telefon 8 49 45 23**

**Michelangelostraße 1 • 01217 Dresden**  
Telefon 4 72 40 65

**Fax für alle Geschäfte 8 58 42 27**

**Bautzner Straße 67**  
**01099 Dresden**  
Telefon 8 01 19 81

**Kötzschenbrodaer Straße 1a**  
**01468 Moritzburg**  
Telefon/Fax (03 52 07) 8 10 24

[teuchert-dresden@t-online.de](mailto:teuchert-dresden@t-online.de)  
[www.bestattung-teuchert.de](http://www.bestattung-teuchert.de)



Mitglied  
der Landesinnung  
der Bestatter Sachsens

Nachdruck, Vervielfältigung, Verbreitung in elektronischen Medien von Inhalten, Abbildungen und gestalteten Anzeigen ist nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages zulässig. Die Zeitung und die veröffentlichten Anzeigen sind urheberrechtlich geschützt. Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Bilder übernimmt der Verlag keine Haftung. Eine Zurücksendung erfolgt nicht. Die Redaktion behält sich bei Veröffentlichung das Recht der Kürzung und Bearbeitung von Zuschriften vor. Alle Rechte bleiben vorbehalten.



## Dixiebahnhof

**Weixdorf.** Der Baum ist frisch geklaut, der Ständer spurlos verschwunden und am Ende steht Schwiegermutter Brunhilde vor der Tür. „Kathy Leen – Weihnachten, oder Möglichkeiten der Folter im 21. Jahrhundert“ ist eine satirische Weihnachtsgeschichte von Philipp Schaller. Sängerin und Kabarettistin Kathy Leen bietet eine Show der Extraklasse und erzählt eine Geschichte über ein Fest zum Abgewöhnen. Am 29. November, 20 Uhr, im Dixiebahnhof, Platz des Friedens. (DN)

## Bürgerzentrum Waldschänke

**Hellerau.** Alle Jahre wieder findet im Bürgerzentrum Waldschänke, Am Grünen Zipfel 2, ein kleiner aber feiner Weihnachtsmarkt statt. Er beginnt am 1. Dezember, 13 Uhr. An den Marktständen können die Gäste auf der Suche nach ganz besonderen, handgefertigten Weihnachtsgeschenken fündig werden. Dazu gibt es Glühwein und allerlei Gebackenes. Ab 15 Uhr spielt im Saal die golden glitzernde Clownin Ludmilla auf dem Akkordeon und läßt dabei Groß und Klein zum Mitsingen ein. (DN)

## Unternehmen der Region



### ÖFFNUNGSZEITEN

Mo–Fr 9.00–19.00 Uhr  
Sa 9.00–16.00 Uhr

Kaufland  
Mo–Sa 7.00–22.00 Uhr

### Hinweis

Sonderöffnungszeiten entnehmen Sie bitte den Angaben der einzelnen Geschäfte.

**JETZT ALLES NEU  
UNTER**

**www.h-c-w.de**

Hohenbusch Center  
Weixdorf

Hohenbusch-Markt 1  
01108 Dresden  
0351/888 99 50

**über 500 kostenfreie  
Parkplätze**

# Hohenbusch Center Weixdorf

... Ihr Handels- und Dienstleistungszentrum im Dresdner Norden

Jede  
Jahreszeit  
hat ihren  
Charme

Genießen Sie  
entspanntes  
Novembershopping  
im HCW



Designed by Diller@Freepik

ANZEIGE

**Miele**

# GANS & GAR



07. DEZEMBER 2019

11.00-16.00 UHR

ADVENTSKOCHEN

...köstlich wird es in diesem Jahr noch einmal mit Gänsewurst, Rilette und knuspriger Keule.

Unsere Köche sind eifrig in der Vorbereitung und wollen unsere Geschmackssinne mit weihnachtlichen Gaumenfreuden bezaubern.

Der Punsch ist angesetzt und wir laden Sie ein zum diesjährigen Plausch mit Plätzchen und Leckereien.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch und wünschen Ihnen eine schöne Adventszeit und gesegnete Weihnachten.

**MAI & SÖHNE**  
www.mai-und-soehne.de

**FARBEN-SCHNALKE**  
GmbH & Co. KG  
Groß- und Einzelhandel

Es leuchtet weihnachtlich...  
**Bastelfarbe** – große Auswahl

Fachmännische Wohnraumberatung auch gern vor Ort.  
Farben · Tapeten · Werkzeug · Zubehör · und mehr!

Großenhainer Str. 145 · 01129 Dresden · Telefon (03 51) 858 01 61

ANZEIGE

## Freiberger Porzellan

Wenn es draußen langsam dunkler und kälter wird, braucht man ein gemütliches Zuhause. Schaffen Sie sich eine warme Wohnatmosphäre mit anheimelnden Artikeln aus Freiberger Porzellan.

In unserem diesjährigen Weihnachtssortiment finden Sie geübte Tradition mit dem brandneuen Bergmann & Engel-Paar, modernes Weihnachtsgeschirr in trendigem Cappuccino und dem süßen Eulendekor

oder lustige Figuren wie unseren Schneemann Herrn Huber mit Bommelmütze und eine originale neue Weihnachtskatze.

Wir garantieren Ihnen echte sächsische Wertarbeit, faire Preise und eine hohe Individualität unserer Produkte.

Wir freuen uns auf Sie!



**WERKSVERKAUF**  
der Freiberger Porzellan GmbH

• individuelle Geschirre & Geschenkartikel  
• Kindergeschirr mit persönlicher Beschriftung

Neustädter Markthalle 1.0G  
Metzer Straße 1  
01097 Dresden  
www.freiberger-porzellan.com

**10 %-RABATT-COUPON**  
gültig bis 24.12.2019

stimmungsvolle & besondere  
Geschenke aus  
Freiberger Marken-Porzellan

ANZEIGE

## NEU: ESCAPE ROOM DIREKT AN DER FRAUENKIRCHE

Escape Room Spiele sind Erlebnisse, die Teams vor eine gemeinsame Aufgabe stellen und herausfordern.

Ab sofort gibt es mitten im Zentrum Dresdens direkt an der Frauenkirche (im Untergeschoss der QF-Passage) einen solchen Fluchtraum.

„Das System“ ist kein herkömmlicher Escape Room, denn nur einem Raum zu entkommen, wäre viel zu einfach! Die Spieler sind verantwortlich für den Erfolg oder

das Scheitern unserer Gesellschaft und werden in vielerlei Hinsicht gefordert und überrascht.

In Dresdens erstem Pop-Up Escape Room spielt man mit tieferem Sinn als sonst. Spannung und Herausforderung sind garantiert. Nachdenklichkeit und Betroffenheit wahrscheinlich.

Spielbar nur bis 31. März 2020.

Buchen Sie jetzt Ihr Erlebnis mit Freunden, Kollegen oder Familie unter [www.dresden-secrets.de](http://www.dresden-secrets.de).

POP-UP  
**ESCAPE ROOM**  
01.10.2019 – 31.03.2020  
QF-Passage

## 25. Stollenmädchen gekürt – ein Porträt

Veronika Weber ist das Gesicht des Dresdner Traditionsgebäcks

Jedes Jahr zur Stollenzeit ist es wieder soweit: Das Stollenmädchen wird aus den Bewerberinnen der im Stollenverband organisierten Bäcker- und Konditorei-Handwerksbetriebe im „Großraum Dresden“ ausgewählt. Es darf dann vor und während der gesamten Stollensaison, die traditionell nach dem Reformationstag beginnt, Dresdens wohl bekannteste Leckerei „unter die Leute“ bringen. Am 11. Oktober wurde nun das Stollenmädchen für die diesjährige Saison vor der Kulisse des weltberühmten Krententors vorgestellt. Und es war ein kleines Jubiläum, denn Veronika Weber, so der Name der Auserwählten, ist bereits die 25. im Bunde.

Die 23-Jährige absolviert zur Zeit eine Ausbildung zur Konditorin beim Ottendorfer Mühlenbäcker in Ottendorf-Okrilla. „Handwerk ist für mich nicht wegzudenken. Ich bin selbst stolze Handwerkerin als Konditorin, und liebe auch andere handwerklichen Berufe: Mein Vater ist Schreiner, und



VERONIKA WEBER.

Sägespäne riechen für mich nach zu Hause“, sagt sie zu ihrer Entscheidung. Und sie hat noch ein besonderes Hobby, ist passionierte Cellistin. Das Werkstatorchester Dresden, in dem sie ihr Instrument spielt, war extra wegen ihr vom

Stollenschutzverband engagiert worden. So kamen also Stollenbäcker und natürlich August der Starke alias Klaus-Dietmar Matthes samt seinem Hofbäckermeister Zacharias, dargestellt von Andreas Höffken, persönlich zur Präsentation und verbreiteten trotz spätsommerlicher Schönwetterperiode weihnachtliche Stollenstimmung.

Auch 2019 stehen die Dresdner Stollenbäcker bereits seit Wochen in den Startlöchern für eine erfolgreiche Stollensaison, die ihren Höhepunkt natürlich mit dem Stollenfest findet, das am Sonnabend vor dem zweiten Advent auf dem Altmarkt begangen wird. Dort wird dann auch wieder das legendäre Stollenmesser, ein vergrößertes Replik des Originals von 1730, zum Einsatz kommen.

(J. Naumann)

Foto: Möller

## Gesang und Musik

### ■ Martin-Luther-Kirche

Am 8. Dezember, 17 Uhr, lädt die Martin-Luther-Kirche zum Adventsliedersingen im Kerzenschein ein. Zu den Mitwirkenden zählt u. a. der Jubilatechor.

### ■ Emmauskirche

Der Lößnitzchor Radebeul lädt am 30. November zum Adventskonzert in die Emmauskirche, Altkaditz 27, ein. Beginn der Veranstaltung ist 17 Uhr. (StZ)

**TEEHAUS**  
TEE-MACHER SEIT 1954

Teehaus GmbH · Meißner Str. 45  
01445 Radebeul · Tel. 0351/89 31 26-0

**Fabrikverkauf**

**Unsere Angebote im November**

|   |        |
|---|--------|
| 20er Heißer Hugo – Sweet Kiss – Frecher Flirt – Heiße Liebe | 1,19 € |
| 20er Earl Grey – Darjeeling – Klassik                       | 0,99 € |

*Wir freuen uns auf Ihren Besuch in der Welt des Tees!*

**Mo. – Do. 8.30 – 18.00 Uhr**      **Freitag 8.30 – 15.00 Uhr**

[www.teehaus-tee.de/werksverkauf](http://www.teehaus-tee.de/werksverkauf)

ANZEIGE

## Vorhang auf! Manege frei! ... für den 24. Dresdner Weihnachts-Circus

Herzlich willkommen zum 24. Dresdner Weihnachts-Circus, der in diesem Jahr vom 18. Dezember bis zum 5. Januar 2020 die größte Zeltstadt Europas auf dem Volksfestplatz an der Pieschener Allee aufbaut.

Lassen Sie sich verzaubern von einer fantastischen Welt der circensischen Unterhaltung sowie faszinierender Spitzenartistik, atemberaubender Akrobatik, einzigartigen Tierdarbietungen und internationaler Circus-Kunst. Genießen Sie eine weihnachtliche Show als faszinierendes Erlebnis in einem komfortablen Ambiente, mit bester Sicht von allen Plätzen auf das Geschehen in und über der Manege im größten und prachtvollsten Grand

Chapiteau, welches über die Grenzen von Dresden hinaus seinesgleichen sucht. Wandeln Sie über den weihnachtlichen Marktplatz des Erlebniszeltes oder bestaunen Sie die Sammlung historischer Fahrzeuge unseres Direktors Mario Müller-Milano.

Was im Jahr 1768 als ein Traum eines englischen Reiters im Herzen von London seinen Ursprung fand, begeistert auch heute noch Jung und Alt. Der Dresdner Weihnachts-Circus führt dieses Erbe fort. Sichern



Sie sich jetzt schon die besten Plätze. Sie erhalten Tickets online auf der Homepage ([www.dwc.de](http://www.dwc.de)) oder über die Hotline 0180 3302330 (0,09 Euro pro Minute aus dem Festnetz, Mobilfunk abweichend) sowie auch bei allen bekannten Ticketvorverkaufsstellen.

[www.dwc.de](http://www.dwc.de)

## Dresdener Christstollen goes digital

Wer in der Vorweihnachtszeit mit dem Flieger in Dresden landet, betritt nachweislich eine absolute Genusszone. Seit Oktober begrüßt die Marke Dresdner Christstollen alle Gäste der Stadt schon am Flughafen mit einem Augenzwinkern und verspricht, dass ab hier keine Kalorien mehr gezählt werden müssen.

Mit dem Ruf „Hallo Ihr Weißjaken, Ihr könnt jetzt kommen!“ versammelte kein geringerer als August der Starke, alias Klaus Dietmar-Matthes, Bäcker aus Dresden und Umgebung zu sich, um vor der stimmungsvollen Kulisse des Stallhofes die neue Stollensaison zu eröffnen.

Traditionell fällt der Startschuss für die neue Stollensaison nach dem Reformationstag. Inzwischen sind die ersten Stollen nicht nur gebacken und in ferne Länder verschickt, Veronika Weber, das 25. Dresdner Stollenmädchen, hat seine erste Bewährungsprobe bei einem ersten Auftritt in der Schweiz souverän gemeistert. Damit ist soweit alles klar.

„Wir sind voll im Stollenfieber“, sagte René Krause, Vorstandsvorsitzender des Schutzverbandes Dresdner Stollen e.V. In den rund 115 Mitgliedsbetrieben wird derzeit gebacken, was das Zeug hält, meist in mehreren Schichten. Im vergangenen Jahr gingen über vier Millionen Stück des Traditionsgebäcks über die Ladentische bzw. fanden als kulinarische Botschafter Sachsens den Weg in die ganze Welt. In diesem Jahr setzt

### 5. Adventskonzert

**Altstadt.** Am 19. Dezember, ab 18 Uhr, werden im Rudolf-Harbig-Stadion vermutlich mehr als 20.000 Besucher aus Nah und Fern auf dem Rasen und den Rängen den Stimmen der bekanntesten und traditionsreichsten Chöre Dresdens lauschen. Zum ersten Mal stehen 2019 neben den Kruzianern auch die Dresdner Kapellknaben auf der Bühne. Der mehr als 300 Jahre alte Chor der Katholischen Hofkirche ist genauso wie der 800 Jahre alte Kreuzchor Teil des immateriellen Weltkulturerbes. Schon in den vergangenen vier Jahren waren beim großen Adventskonzert im Stadion Gänsehautmomente garantiert.

Der Mitteldeutsche Rundfunk wird das Konzert in seinem Programm zur Hauptsendezeit ausstrahlen und auf vielfältige Weise begleiten. 1,3 Millionen Zuschauer verfolgten das große Adventskonzert im vergangenen Jahr bundesweit an den Fernsehbildschirmen. (sd)



**STOLLENMÄDCHEN VERONIKA WEBER** präsentierte zusammen mit August dem Starken zur Saisoneroöffnung das historische Messer. Foto: Möller

der Schutzverband auf eine verstärkte Online-Präsenz. Digitale Vermarktung heißt das Stichwort. Dabei geht es vor allem darum, überregionale Relevanz zu schaffen und das besondere Dresdner Stollengefühl eins, zwei, drei ins Netz zu tragen. Dresdner Stollen ist also ab sofort auch auf Facebook und Instagram zu finden. Man setzt auf digitalen Zeitgeist, Information, Emotion und starke Bildwelten.

Hautnah zu erleben ist der Dresdner Christstollen natürlich nur in der Landeshauptstadt. Die Dresdner Bäcker haben sich allerlei ausgedacht, um den Markenkern noch deutlicher herauszuarbeiten.

Ein erster Höhepunkt ist die öffentliche Stollenprüfung am 8. November in der Altmarkt-galerie. „Ab in die Kiste!“ heißt es am 18. November in der Centrum Galerie. Sechs Meter lang,

drei Meter hoch und zwei Meter breit. Die weltgrößte Stollenbox beherbergt das kleinste Stollen-Museum der Welt.

Zur Eröffnung des Dresdner Striezelmarktes präsentieren die Bäcker am 27. November einen Stollen, der so lang ist, wie es die Jahreszahl vorgibt, nämlich genau 2019 Millimeter.

Zuvor aber lassen die Dresdner Bäcker und Konditoren am 7. Dezember das beliebte Weihnachtsgebäck anlässlich des Stollenfestes mit einem gigantischen Riesenstollen hochleben. Gebacken wird das Teil am 22. November im Ausbildungsbetrieb des Dresdner Stollenmädchens. August der Starke brachte es charmant auf den Punkt: „Aus dieser Backstube kommt nicht nur süßes Backwerk, sondern auch Veronika. Über die Art der Herstellung möchte ich nicht sprechen.“ (m-r.)

## Weihnachtsmarkt

Freitag, 6. Dezember 2019  
ab 16 Uhr

- Händler aus der Region
- weihnachtliche Leckereien, wie z. B. Stollen und kandierte Schokofrüchte
- musikalische Einstimmung auf den Advent
- Besuch vom Weihnachtsmann

Schauen Sie vorbei –  
wir freuen uns auf Sie!



Pro Seniore Residenz  
Kästner Passage  
Bautzner Straße 23–25  
01099 Dresden  
Telefon 0351 8246-0  
www.pro-seniore.de

pro seniore

Mehr Weihnachtsstimmung

Singakademie  
Dresden

8. Dezember 2019  
17.00 Uhr  
Loschwitzer Kirche

### Adventsstern 2019 - Bach | Zeit | Zukunft

Werke von Bach, Homilius  
und der Kinderkomponistenklasse Dresden und Halle

Soli, Singakademie Dresden, Dresdner Barockorchester  
Leitung: Ekkehard Klemm

tickets@singakademie-dresden.de, www.reservix.de, www.singakademie-dresden.de

**FLAISCHEREI  
CREUTZ**  
weil's besser schmeckt.



Unser November-Angebot:  
**VORWEIHNACHTSSCHINKEN  
(klein) 100g nur 1,39 €**

Und denken Sie an die Vorbestellung Ihres  
Weihnachtsbratens.  
Ihre Bestellung nehmen wir gern bis 04.12.2019 an.

Louisenstr. 25, 01099 Dresden, Tel.: 0351 - 8030908, kontakt@fleischerrei-creutz.de www.fleischerrei-creutz.de



## Wir machen alles scharf!

Das 1879 gegründete Fachgeschäft Messer Mager auf der Alaunstraße 10 wurde 1987 von Ingo Mager übernommen. Für jede Gelegenheit gibt es hier das passende Messer: für Haus und Garten, für Küche oder Freizeit. Zudem findet sich eine große Vielfalt an Küchenutensilien, angefangen von Backformen, über Besteck bis hin zu nützlichen Schneidwaren. Sie können hier auch Ihre Messer,

Scheren oder Gartenwerkzeuge schleifen lassen. Dafür steht eine eigene Werkstatt bereit, die auch das Aufarbeiten von Silberbesteck oder das Gravieren von Messern, Kugelschreibern oder anderen Geschenken ermöglicht.



www.messer-mager.de

**WIR MACHEN ALLES SCHARF!**

Schneidwaren & Schleiferei  
**MESSER-MAGER.DE**  
Alaunstraße 10 | 01099 Dresden | Tel. 0351.803 18 03

**CHRISTMAS GARDEN  
DRESDEN**

MIT DER DÄMMERUNG BEGINNT DIE  
MAGISCHE REISE ...

EINZIGARTIGES LICHTDESIGN  
EXKLUSIVE HIGHLIGHTS  
GROSSE EISBAHN

**14. Nov – 05. Jan**  
SCHLOSS & PARK PILLNITZ  
WWW.CHRISTMAS-GARDEN.DE

KULINARISCHE HIGHLIGHTS IM SCHLOSSHOTEL DRESDEN - PILLNITZ  
Reservieren Sie schon jetzt Ihren Tisch!

Tickets auf [myticket.de](http://myticket.de) - sz-ticketservice.de  
in den SZ-Treffpunkten, unter 01806 - 777 111\* sowie an den bek. VVK-Stellen  
\*020 EUR/Veranstaltung aus dt. Fernsehen / max. 0,80 EUR/Veranstaltung aus dt. Mobilfunknetz



## Zu Fuß sicher über die Boltenhagener

**Klotzsche.** Um den Fußgängerverkehr zu stärken und vor allem sicherer zu machen, will Dresden künftig verstärkt auf Zebrastreifen setzen. Im September vergangenen Jahres hatte der Stadtrat einen entsprechenden Beschluss gefasst. Aktuell stehen rund 100 Vorschläge zur Diskussion. Am Königswaldplatz sorgt seit Ende Oktober ein neu eingerichteter Zebrastreifen für mehr Sicherheit beim Überqueren der zum Teil sehr hoch frequentierten Boltenhagener Straße. Die Baukosten beliefen sich auf 12.500 Euro. (m-r.)



**NICHT NUR FÜR** Fußgänger ein Vorteil. Im Vergleich zu lichtsignalgeregelten Übergängen fallen die Wartezeiten an Zebrastreifen für Autofahrer meist kürzer aus. Foto: Möller

ANZEIGE

## Wie gut sind Ihre Augen im Straßenverkehr? Zeiss I-Script Gläser eröffnen völlig neue Möglichkeiten?

Schätzungsweise 3,5 Millionen deutsche Autofahrer sitzen ohne ausreichende Sehleistung am Steuer und mehr als die Hälfte wissen es nicht einmal. Dies ist umso schlimmer, da die Anzahl der von Sehschwachen verursachten Unfälle um 70 Prozent höher liegt als bei Fahrern mit guter Sehschärfe. Egal wie man die Sache dreht, jeder nimmt über 90 Prozent seiner Informationen auch im Straßenverkehr über seine Augen auf. Prüfen Sie mit folgendem kleinen Test Ihre Augen.

1. Verlangsamen Sie manchmal die Fahrt, um Straßenschilder lesen zu können?
2. Können Sie bei normalem Abstand das Nummernschild des vorausfahrenden Autos erkennen?
3. Kommt es vor, dass Sie beim Fahrspurwechsel von nachfolgenden Autos überrascht werden?
4. Fühlen Sie sich nachts von entgegenkommenden Fahrzeugen geblendet?
5. Fahren Sie nachts oder in der Dämmerung ungern Auto?
6. Müssen Sie bei Kurvenfahrten gelegentlich die Fahrspur korrigieren trotz angemessener Geschwindigkeit?
7. Vergleichen Sie Ihr Sehen zwischen rechtem und linkem Auge bei stehendem Verkehr. Entdecken Sie einen Unterschied beim Sehen auf ein Schild in mindestens 10 Meter Entfernung?

8. Können Sie zügig durch eine unbekannte Stadt fahren, weil Sie Wegweiser rechtzeitig lesen und erkennen können?

Haben Sie mindestens einen der acht aufgeführten Punkte für sich mit Ja beantwortet?

Und müssen Sie leider sagen – egal wie neu meine Brille immer war, in Extremsituationen (Dunkelheit bzw. Dämmerung) war mein Sehen noch nie perfekt. Dann gibt es jetzt eine Lösung. Zeiss I – Script Gläser. Das Besondere dieser Gläser – wir messen und korrigieren Augenfehler höherer Ordnung besser bekannt als Abbildungsfehler des Auges. Wir erreichen eine Abbildung im Auge mit besseren Kontrasten in ungeahnter Qualität. Dies führt zu Sehen in völlig neuen Dimensionen.

Unser TIPP: Machen Sie einen unverbindlichen Test am Zeiss I – Profiler bei Hahmann Optik GmbH in Langebrück oder Pulsnitz.

Bei dieser Gelegenheit überprüfen wir umfassend Ihr Sehen und zeigen Ihnen vielleicht völlig neue Möglichkeiten.

Hahmann Optik GmbH

Zeiss Relaxed Vision Experten 2019/2020

Langebrück, Dresdner Str. 7, 03520170350

Dresden-Klotzsche, Königsbrücker Landstraße 66,

03518900912

Pulsnitz, Wettinstr. 5, 03595544671

www.hahmann-optik-art.de

## Hausgeräte, Reparatur & Fachgeschäft

Wir reparieren Ihre Wasch-, Kühl-, Elektro- & Gasgeräte

**monsator** Waschmaschine Siemens WM14N090

Hausgeräte Dresden GmbH

BEI UNS  
Lieferung, Anschluss &  
Altgeräteentsorgung  
**KOSTENFREI**

WIR GEWÄHREN RABATT  
AUF EHRENAMTSKARTE!

Lindengasse 18 • 01069 Dresden • ☎ 83 17 60 • hausgeraete@monsator-dresden.de

**Schnelle Hilfe ☎ 0800/4 95 49 55**

Abholpreis:  
**439,-**

Rabatt bei Vorlage  
des Gutscheins und ab einem  
Reparaturwert von 50 €,  
ausgenommen  
Überprüfungspauschalen.

**10€  
RABATT**

**Malermeister**  
Marco Kotzsch

Maler- & Tapezierarbeiten  
Fassadengestaltungen  
Trockenbauarbeiten  
dekorative Innengestaltungen  
Holzschutz & Holzlasurarbeiten

Wiesenweg 14  
01458 Ottendorf-Okrilla

**0173/5 76 82 03**

info@malermeister-kotzsch.de  
www.malermeister-kotzsch.de

## Zeitdokumente

**Albertstadt.** Die Ausstellung „Jörg Schöner – Fotografie“ dokumentiert öffentliche Bauvorhaben des Freistaates Sachsen und der Stadt Dresden. Durch die fotografische Begleitung des Wiederaufbaus des Taschenbergpalais und der Frauenkirche entstanden eindrucksvoller Fotografien. Gezeigt werden darüber hinaus Industrie- und Werbefotografien aus den Jahren vor 1989. Zu sehen bis 31. Januar im Stadtarchiv, Elisabeth-Boer-Straße 1. (DN)

**BAUMFÄLLUNG  
MIT SEILTECHNIK**  
inkl. Entsorgung/Stubbenfräsen  
übernimmt preiswert,  
schnell und unkompliziert

**TEAM ALPIN GmbH**  
Telefon 0172 3530066  
mail@team-alpin.info  
Herr Rehwagen

**Lohnsteuerhilfe IDL**  
Interessengemeinschaft der Lohnsteuerzahler e.V. – Lohnsteuerhilfeverein

**Profitieren Sie von unserer Erfahrung**

Steuerberatung für Arbeitnehmer,  
Rentner und Immobilienbesitzer.

**Öffnungszeiten**

|                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| <b>Februar bis April</b> | <b>Mai bis Januar</b> |
| Mo - Fr 8 - 18 Uhr       | Mo - Mi 8 - 16 Uhr    |
| Sa 8 - 13 Uhr            | Do 8 - 18 Uhr         |
|                          | Fr 8 - 14 Uhr         |

Termine unter: 03 51-84 38 72 56  
Beratungsstelle Dresden  
Großenhainer Straße 113-115

**vitalsanitätshaus**  
Orthopädie- und Rehathechnik Dresden

Wir ziehen um!

Ende November 2019 zieht unser  
Vital-Sanitätshaus, Antonstraße 23, um.  
Wir begrüßen Sie dann ab 25.11. im:

**Vital-Sanitätshaus**  
**Bautzner Straße 22, 01099 Dresden**  
(gegenüber REWE)  
Telefon 0351 4430412

Öffnungszeiten: Mo bis Fr 8:30 bis 18 Uhr  
Sa 9 bis 12 Uhr

[www.ord.de](http://www.ord.de)

## Die Energie-Berater Die Serie in Ihrer Stadtteilzeitung

### Wissen, wo die Wärme bleibt – mit dem Thermografie-Paket der DREWAG.

Schwachstellen eines Hauses zeigen sich besonders bei kühlen Temperaturen. Ob Fenster, Dach oder Fassade – überall lauern Stellen, an denen Wärme verloren geht. Damit dies nicht passiert, empfehlen wir eine Gebäudethermografie. Das Thermografie-Paket der DREWAG beinhaltet 6 kommentierte Aufnahmen, eine Auswertungsbroschüre mit Modernisierungstipps sowie ein Auswertungs-

gespräch mit unseren Energie-Beratern. Die Infrarotaufnahmen helfen u.a. beim Aufdecken von Wärmeverlusten und Schimmelursachen sowie bei der Dokumentation von mangelhaften Handwerkerleistungen.

Sichern Sie sich unseren Frühbucherpreis bis 31.12.2019: Damit erhalten DREWAG-Kunden das Thermografie-Paket für 79,00 € statt 89,00 €. Alle anderen zahlen 119,00 € statt 129,00 €. Melden Sie sich online an oder informieren Sie sich persönlich bei unseren Energie-Beratern im DREWAG-Treff.



**DREWAG**

# DER SCHNELLE WEG ZU MEHR FITNESS

Neueröffnung Körperformen auf der Hansastrasse 37

30.11.2019 | 10:30 - 18:00 Uhr

**KÖRPER FORMEN®**

fit in 20 Min. pro Woche

persönliche Betreuung bei jedem Training

effektives Rückentraining

minimaler Zeitaufwand & maximale Erfolge für den ganzen Körper

Feiern Sie mit uns!

## Fitness ade bei chronischem Zeitmangel?

Was tun, wenn die Arbeit ruft, der Terminkalender voll ist und die Freizeitgestaltung ohnehin schon auf Diätmodus fährt? Wie dann noch regelmäßigen Sport für das eigene Wohlbefinden unterbringen? Eine empfehlenswerte Lösung: EMS Training. Diese Trainingsart wird ab November auch in der Hansastrasse 37 bei Körperformen in Dresden angeboten. Doch was ist eigentlich EMS Training? EMS Training bedeutet Elektrostimulations Training. Hierbei werden elektrische Impulse genutzt, um die Muskeln zu Kontraktionen zu bringen.

Dieser Vorgang ist dem des normalen Trainings ganz ähnlich, allerdings erfolgt das Training intensiver und erreicht schneller die gewünschten Ergebnisse. EMS Training ist so ein besonders zeitsparendes und effektives Ganzkörpertraining, das sich für alle eignet, die wenig Zeit haben und sich trotzdem fit halten wollen. Studioinhaber Daniel Magdeburg berichtet: „Bereits 20 Minuten wöchentlich zeigen definitiv sicht- und spürbare Ergebnisse.“ Das gilt für trainierte wie untrainierte Menschen gleichermaßen und ist durch Studien wissenschaftlich belegt.

## Viele Vorteile für eine breite Zielgruppe

Die Vorteile des Trainingskonzeptes sind schnell aufgezählt: Neben dem überschaubaren Zeiteinsatz wird jede Übungseinheit begleitet von einer Personal Trainerin bzw. einem Trainer. Auch trainieren maximal zwei Personen gleichzeitig, denn Großraumstudio-Atmosphäre wird bei Körperformen kleingeschrieben. Die Muskulatur wird zudem ohne Überreizung gelenkschonend aktiviert. Ein herkömmliches Krafttraining etwa mit Gewichten entfällt völlig. Das Bindegewebe wird gestrafft und der Kalorienverbrauch ist erhöht.

Bei Leistungssportlern zeigt sich das EMS Training genauso effektiv wie bei Untrainierten, Senioren oder Menschen mit Handicap.

## Endlich weniger Rückenschmerzen!

Besonders im Gesundheitssektor wird EMS Training bereits seit vielen Jahren erfolgreich angewendet. Ein wichtiges Thema sind dabei Rückenschmerzen. Im 20. Jahrhundert hat sich die Dienstleistungsgesellschaft etabliert, die langes Sitzen in schlechter Körperhaltung, sei es im Büro oder während langer Autofahrten mit sich bringt. Haltungsschäden haben Schmerzen zur Folge, die

das tägliche Leben negativ beeinflussen. Durch EMS Muskeltraining können nun gezielt die großen und kleinen, tiefer liegenden Muskelgruppen des Rückens mit spürbarem Effekt trainiert werden. Unabhängig von Körpergewicht und Größe ermöglicht das EMS Training ein individuelles Trainingskonzept, das auf die Bedürfnisse und Ansprüche des Arbeitsalltags ausgerichtet ist. Dieses hat neben sichtbaren Veränderungen in Haltung und Straffheit auch signifikante Bedeutung für die Schmerzreduktion im Bereich des Rückens.

## GUTSCHEIN FÜR GRÜNDUNGSMITGLIEDER

Jetzt anmelden und bis zu 140,- € sparen! \*

Profitieren auch Sie vom effektivem EMS Training und sichern Sie sich dabei einen satten Neueröffnungs-Rabatt. Bringen Sie einfach diesen Coupon mit. Unsere Trainer vor Ort beantworten gerne alle Ihre Fragen und absolvieren mit Ihnen ein erstes und kostenloses Probetraining. \*Einlösbar bis einschließlich 30.11.2019.

**JETZT IHR KOSTENLOSES  
PROBETRaining VEREINBAREN!**

Körperformen Dresden Leipziger Vorstadt

Hansastrasse 37

01097 Dresden

☎ 0351 27 57 09 22

✉ dresdenvorstadt@kformen.com

Ganz nach dem Motto  
„No Limits“  
von Joey Kelly



WWW.KÖRPERFORMEN.COM